Este documento es un instrumento de documentación y no compromete la responsabilidad de las instituciones

►**B**

REGLAMENTO (CE) Nº 636/2004 DE LA COMISIÓN

de 5 de abril de 2004

por el que se adapta el Reglamento (CE) nº 1291/2000 debido a la adhesión de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia a la Unión Europea

(DO L 100 de 6.4.2004, p. 25)

Rectificado por:

►**C1** Rectificación, DO L 242 de 14.7.2004, p. 6 (636/2004)

▼B

REGLAMENTO (CE) Nº 636/2004 DE LA COMISIÓN

de 5 de abril de 2004

por el que se adapta el Reglamento (CE) nº 1291/2000 debido a la adhesión de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia a la Unión Europea

LA COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea,

Visto el Tratado de adhesión de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia y, en particular, el apartado 3 de su artículo 2,

Vista el Acta de adhesión de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia y, en particular, el apartado 2 de su artículo 57,

Considerando lo siguiente:

(1) Habida cuenta de la adhesión a la Comunidad el 1 de mayo de 2004 de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia, resulta necesario hacer adaptaciones técnicas y lingüísticas al Reglamento (CE) nº 1291/2000 de la Comisión, de 9 de junio de 2000, por el que se establecen disposiciones comunes de aplicación del régimen de certificados de importación, de exportación y de fijación anticipada para los productos agrícolas ([1]).

(2) Procede modificar el Reglamento (CE) nº 1291/2000 en consecuencia.

HA ADOPTADO EL PRESENTE REGLAMENTO:

Artículo 1

El Reglamento (CE) nº 1291/2000 se modificará como sigue:

1) El párrafo segundo del apartado 2 del artículo 9 se sustituirá por el texto siguiente:

«En ese caso, el organismo expedidor deberá hacer constar en la casilla 6 del certificado una de las siguientes menciones:

— Retrocesión al titular el …

— Zpětný převod držiteli dne …

— tilbageføring til indehaveren den …

— Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am …

— õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule …

— εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις …

— rights transferred back to the titular holder on [date]

— rétrocession au titulaire le …

— Visszátruházás az eredeti engedélyesre …-án/-én

— retrocessione al titolare in data …

— teisės perleidžiamos savininkui [data]…

— tiesības nodotas atpakaļ to nominālajam īpašniekam [datums]

— Retroċessjoni għas-sid il-

— aan de titularis geretrocedeerd op …

([1]) DO L 152 de 24.6.2000, p. 1; Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) nº 325/2003 (DO L 47 de 20.2.2003, p. 21).

▼B

— Retrocesja na właściciela tytularnego

— retrocessão ao titular em …

— spätný prevod na oprávneného držitel'a dňa …

— Ponoven odstop nosilcu pravic dne …

— palautus todistuksenhaltijalle …

— återbördad till licensinnehavaren den …»

2) En el artículo 16, el párrafo primero se sustituirá por el texto siguiente:

«Las solicitudes de certificado y los certificados con fijación anticipada de la restitución que se extiendan a efectos de la realización de una operación de ayuda alimentaria con arreglo al apartado 4 del artículo 10 del Acuerdo de agricultura celebrado en el marco de las negociaciones comerciales multilaterales de la Ronda Uruguay llevarán en la casilla 20 al menos una de las menciones siguientes:

— Certificado GATT — Ayuda alimentaria

— Licence GATT — potravinová pomoc

— GATT-licens — fødevarehjælp

— GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe

— GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi

— Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια

— Licence under GATT — food aid

— Certificat GATT — aide alimentaire

— GATT-engedély – élelmiszersegély

— Titolo GATT — Aiuto alimentare

— GATT licencija — pagalba maistu

— Licence saskaņā ar GATT — pārtikas palīdzība

— Ċertifikat GATT — għajnuna alimentari

— GATT-certificaat — Voedselhulp

— Świadectwo GATT — pomoc żywnościowa

— Certificado GATT — ajuda alimentar

— Licencia podľa GATT — potravinová pomoc

— Licenca za GATT — pomoč v hrani

— GATT-todistus — elintarvikeapu

— GATT-licens – livsmedelsbistånd.»

3) El párrafo primero del apartado 4 del artículo 18 se sustituirá por el texto siguiente:

«4. Corresponderá a los Estados miembros disponer la impresión de los formularios. Éstos podrán ser impresos asimismo en imprentas que hayan sido autorizadas por el Estado miembro en el que se hallen establecidas. En este último caso, se hará referencia a tal autorización en cada formulario, el cual llevará la mención del nombre y domicilio del impresor o cualquier indicación que permita identificarlo, así como, salvo en la solicitud y en los añadidos, un número de serie destinado a individualizarlo. Según el Estado miembro que expida el documento, el número irá precedido por las letras siguientes: “AT” para Austria, “BE” para Bélgica, “CZ” para la República Checa, “CY” para Chipre, “DE” para Alemania, “DK” para Dinamarca, “EE” para Estonia, “EL” para Grecia, “ES” para España, “FI” para Finlandia, “FR” para Francia, “HU” para Hungría, IE para Irlanda, “IT” para Italia, “LT” para Lituania, “LU” para Luxemburgo, “LV” para Letonia, “MT” para Malta, “NL” para los Países Bajos, “PL” para Polonia, “PT” para Portugal, “SE” para

▼B

Suecia, “SI” para Eslovenia, “SK” para Eslovaquia y “UK” para el Reino Unido.»

4) El artículo 33 se modificará como sigue:

a) en la letra b) del apartado 2, el ►C1 segundo párrafo ◄ se sustituirá por el texto siguiente:

«►C1 En caso de que el ejemplar de control T5 tenga como único fin permitir la liberación de la garantía, el ejemplar de control T5 contendrá en la casilla 106 una de las menciones siguientes: ◄

— Se utilizará para liberar la garantía

— K použití pro uvolnění záruky

— Til brug ved frigivelse af sikkerhed

— Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit

— Kasutada tagatise vabastamiseks

— Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης

— To be used to release the security

— À utiliser pour la libération de la garantie

— A biztosíték feloldására használandó

— Da utilizzare per lo svincolo della cauzione

— Naudotinas užstatui grąžinti

— Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai

— Biex tiġi użata għar-rilaxx tal-garanzija

— Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid

— Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia

— A utilizar para liberar a garantia

— Použiť na uvol'nenie záruky

— Uporabiti za sprostitev jamstva

— Käytettäväksi vakuuden vapauttamiseen

— Att användas för frisläppande av säkerhet»

b) en el apartado 3, párrafo primero se sustituirá por el texto siguiente:

«3. En caso de que, tras la aceptación de la declaración de exportación contemplada en el primer guión de la letra b) del apartado 1 del artículo 24, el producto se someta a uno de los regímenes simplificados, previstos en la sección 3 del capítulo 7 del título II de la parte II del Reglamento (CEE) nº 2454/93 o en el capítulo I del título X del apéndice I del Convenio de 20 de mayo de 1987 relativo a un régimen común de tránsito, para ser enviado a una estación de destino o entregado a un destinatario fuera del territorio aduanero de la Comunidad, el ejemplar de control T 5 contemplado en la letra b) del apartado 2 será remitido por vía administrativa al organismo expedidor del certificado. La casilla “J” del ejemplar de control T5 será completada, en la rúbrica “Observaciones”, con una de las siguientes menciones:

— Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes

— Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech

▼B

— Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenklede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere

— Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern

— Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites

— Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια

— Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers

— Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs

— A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben

— Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori

— Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkeliu arba didelėse talpyklose tvarką

— Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros

— Ħierġa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità taħt ir-reġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b' kontejners kbar

— Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers

— Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie koleją lub w wielkich kontenerach

— Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores

— Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spoločenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo vel'kých kontajneroch

— Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki

— Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistetussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa

— Utförsel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringsförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.»

5) El párrafo segundo del apartado 4 del artículo 36 se sustituirá por el texto siguiente:

«El certificado sustitutivo o el extracto sustitutivo comprenderá, además, en la casilla 22, una de las menciones siguientes, subrayado en rojo:

▼B

— Certificado (o extracto) de sustitición de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial …

— Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence …

— Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindelig licens/attest (eller partiallicens) nr. …

— Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz …

— Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number …

— Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικαταστάσεως του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάσματος πιστοποιητικού) αριθ. …

— Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) …

— Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial …

— Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására – az eredeti engedély száma

— Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale …

— Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris …

— Nozaudētās licences (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja licence (sertifikāts vai izraksts). Licences (sertifikāta) oriģināla numurs

— Ċertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' ċertifikat (jew estratt) mitluf – numru ta'l-ewwel ċertifikat

— Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat …

— Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraconego numer świadectwa początkowego

— Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial

— Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenciu (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) …

— Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence …

— Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero …

— Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen …»

6) El segundo guión del apartado 1 del artículo 42 se sustituirá por el texto siguiente:

«— incluirá, en la casilla 20, una de las menciones siguientes:

— Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) nº 1291/2000; certificado inicial nº …

— Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence …

— Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindelig licens nr. …

▼B

— Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. …

— Määruse (EÜ) nr 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr …

— Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000· αρχικό πιστοποιητικό αριθ. …

— License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EC) No 1291/2000; original licence No …

— Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) nº 1291/2000; certificat initial nº …

— Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: …

— Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. …

— Licencija išduota Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis sąlygomis; licencijos originalo Nr. …

— Licence, kas ir izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; licences oriģināla Nr. …

— Ċertifikat maħruġ taħt il-kundizzjonijiet ta'l-artikolu 42 tar-regolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel ċertifikat nru…

— Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. …

— Świadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporządzenia (WE) nr 1291/2000; Pierwsze świadectwo nr..

— Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º …

— Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) č. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie …

— Licenca, izdana pod pogoji člena 42 Uredbe (ES) št. 1291/2000; izvirna licenca št. …

— Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o …

— Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) nr 1291/2000; ursprunglig licens nr …»

7) La letra a) del apartado 1 del artículo 43 se sustituirá por el texto siguiente:

«a) cuando la exportación se haya realizado sin certificado de exportación o de fijación anticipada, en caso de utilización del boletín INF 3 contemplado en el artículo 850 del Reglamento (CEE) nº 2454/93, dicho boletín deberá comprender, en la casilla A, alguna de las menciones siguientes:

— Exportación realizada sin certificado

— Vývoz bez licence nebo bez osvědčení

— Udførsel uden licens/attest

— Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Vorausfestsetzungsbescheinigung

— Eksporditud ilma litsentsita/sertifikaadita

— Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδείας ή πιστοποιητικού

— Exported without licence or certificate

— Exportation réalisée sans certificat

— Kiviteli engedély használata nélküli export

▼B

— Esportazione realizzata senza titolo

— Eksportuota be licencijos ar sertifikato

— Eksportēts bez licences vai sertifikāta

— Esportazzjoni magħmula mingħajr ċertifikat

— Uitvoer zonder certificaat

— Wywóz dokonany bez świadectwa

— Exportação efectuada sem certificado

— Vyvezené bez licencie alebo certifikátu

— Izvoz, izpeljan brez licence

— Viety ilman todistusta

— Exporterad utan licens;»

8) El primer párrafo de la letra a) del apartado 3 del artículo 45 se sustituirá por el texto siguiente:

«a) de la declaración de exportación de los productos equivalentes o de su copia o fotocopia certificadas conformes por los servicios competentes y que comprendan alguna de las menciones siguientes:

— Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) nº 1291/2000 cumplidas

— Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) č. 1291/2000

— Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) nr. 1291/2000 er opfyldt

— Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten

— Määruse (EÜ) nr 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

— Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000

— Conditions laid down in Article 45 of Regulation (EC) No 1291/2000 fulfilled

— Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) nº 1291/2000 respectées

— Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve

— Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate

— Įvykdytos Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos sąlygos

— Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti

— Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivament

— in artikel 45 van Verordening (EG) nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd

— Warunki przewidziane w art. 45 rozporządzenia (WE) nr 1291/2000 spełnione

— Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.º 1291/2000 cumpridas.

— Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) č. 1291/2000 boli splnené

▼B

— Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) št. 1291/2000, spoštovani

— Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetyt edellytykset on täytetty

— Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) nr 1291/2000 är uppfyllda.»

9) El párrafo segundo del apartado 1 del artículo 50 se sustituirá por el texto siguiente:

«Salvo en los casos en que una normativa sectorial prevea una indicación particular, se incluirá una de la menciones siguientes en la casilla 24 del certificado:

— Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18

— Preferenční režim na množství uvedená v kolonkách 17 a 18

— Præferenceordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18

— Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge

— Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord

— Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμοζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18

— Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18

— Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18

— Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mezőn feltüntetett mennyiség

— Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18

— Taikomos lengvatinės sąlygos 17 ir 18 skiltyse įrašytiems kiekiams

— Labvēlības režīms, kas piemērojams 17. un 18. iedaļā dotajam daudzumam

— Reġim preferenzjali applikabbli għall-kwantità indikata fil-każi 17 u 18

— Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid

— Porozumienie preferencyjne stosowane dla ilości wskazanych w polach 17 i 18

— Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18,

— Preferenčné opatrenia platia pre množstvo uvedené v oddieloch 17 a 18

— Preferenčni režim, uporabljen za količine, navedene v okencih 17 in 18

— Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin

— Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.»

Artículo 2

El presente Reglamento entrará en vigor el 1 de mayo de 2004, supeditado a la entrada en vigor del Tratado de adhesión de la República

▼B

Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia.

El presente Reglamento será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.